

Київський університет імені Бориса Грінченка
 Факультет романо-германської філології
 Кафедра романської філології
 та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
 Проректор з науково-методичної та навчальної роботи
 Олексій ЖИЛЬЦОВ
 “ ” 2023 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практичний курс перекладу іспанської мови»
 для студентів IV курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська
освітньої програми	035.041.01 Мова і література (англійська)

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
 ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА
 Ідентифікаційний код 02136554
 Начальник відділу
 моніторингу якості освіти

Протокол № 0634/23
 (підпис) (прізвище, ініціал)
 « » 2023 р.

Розробник:

Літвіх А.В., викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладач:

Літвіх А.В., викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол від “_25_” серпня 2023 р. № 1

Завідувач кафедри _____  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи) Мова та література (англійська) 01 . 09 2023 р.

Гарант освітньої програми
(керівник проектної групи)

_____  Валентина ЯКУБА

Робочу програму перевірено

01 . 09 .2023 р.

Заступник декана _____  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__
на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__
на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__
на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ	6
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	8
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	10
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	12
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ	15
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	16
9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ.....	16

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практичний курс перекладу іспанської мови»

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна	заочна	
Вид дисципліни	вибіркова		
Мова викладання, навчання та оцінювання	іспанська		
Загальний обсяг кредитів/ годин	2/ 60		
Курс	4		
Семестр	7	8	
Кількість змістових модулів із розподілом:	2		
Обсяг кредитів	1	1	
Обсяг годин, в тому числі:	30	30	
Аудиторні	18	18	
Модульний контроль	2	2	
Семестровий контроль	-	-	
Самостійна робота	10	10	
Форма семестрового контролю	залік	залік	

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практичний курс перекладу іспанської мови»

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, що забезпечать уміння отримувати повну й точну інформацію з усних та письмових джерел.

Завданнями навчальної дисципліни є досягнення таких **компетентностей** випускника:

1. **Інтегральної компетентності** – здатності розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми мови, застосовуючи теорії та методи інших філологічних дисциплін.

2. Загальних компетентностей:

ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ЗК12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

3. Фахових компетентностей:

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

Комунікативні компетенції:

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

Прикладні компетентності:

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

«Практичний курс перекладу іспанської мови»

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, причетними до різних політичних поглядів тощо.

ПРН 7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14 Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах

ПРН 20 Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22 Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проєктування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання англійською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

**4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практичний курс перекладу іспанської мови»**

№ п/п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						
		Аудиторна						Самостійна робота
		Усього	Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний контроль	
7 семестр								
Змістовий модуль 1.								
1	Introducción. Esbozo del análisis interpretativo del material	3			2			1
2	Traducción de noticias (textos breves) socio-políticas	4			2			2
3	Traducción de artículos periodísticos (textos) socio-políticos	3			2			1
4	Interpretación de discursos (vídeos) socio-políticos	3			2			1
5	Interpretación de opiniones (vídeos) socio-políticas	3			2			1
6	Traducción y análisis de textos literarios del español al ucraniano	3			2			1
7	Interpretación de textos literarios del español al ucraniano	3			2			1
8	Traducción comentada de textos del ucraniano al español	3			2			1
9	Interpretación de textos del ucraniano al español	3			2			1
	Модульна контрольна робота						2	
	Разом	30			18		2	10
	Усього за I семестр	30			18		2	10
8 семестр								
Змістовий модуль 1.								
1.	Traducción de noticias (textos) universitarias sobre programas/eventos de intercambio cultural	4			2			2
2.	Traducción de documentos que regulan los programas de intercambio cultural	3			2			1

3.	Interpretación de discursos (vídeos) motivacionales	3			2			1
4.	Interpretació de opiniones (vídeos) filosóficas	3			2			1
5.	Traducción de textos específicos del español al ucraniano	3			2			1
6.	Interpretación de textos específicos del español al ucraniano	3			2			1
7.	Traducción de noticias del mundo hispanohablante	3			2			1
8.	Traducción de los textos científicos	3			2			1
9.	Traducción de noticias del mundo actual	3			2			1
	Модульна контрольна робота						2	
	Разом	30			18		2	10
	Усього за II семестр	30			18		2	10
	Усього за рік	60			36		4	20

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практичний курс перекладу іспанської мови»

7 семестр		
MÓDULO 1.		
№	Практичне заняття	Види діяльності
1	Introducción. Esbozo de análisis interpretativo del material	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Glosario de traductor
2	Traducción de noticias (textos breves) socio-políticas	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Glosario de traductor
3	Traducción de artículos periodísticos (textos) socio-políticos	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Glosario de traductor
4	Interpretación de discursos (vídeos) socio-políticos	Resumen del discurso. Comentario traductológico y glosario de traductor
5	Interpretación de opiniones (vídeos) socio-políticas	Resumen del discurso. Comentario traductológico y glosario de traductor
6	Traducción y análisis de textos literarios del español al ucraniano	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Comentarios estilísticos. Glosario de traductor
7	Interpretación de textos literarios del español al ucraniano	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Comentarios estilísticos. Glosario de traductor
8	Traducción comentada de textos del ucraniano al español	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Dificultades semánticas. Glosario de traductor
9	Interpretación de textos del ucraniano al español	Resumen del discurso. Comentario traductológico y glosario de traductor

8 семестр		
MÓDULO 1.		
№	Практичне заняття	Види діяльності
1	Traducción de noticias (textos) universitarias sobre programas/eventos de intercambio cultural	El análisis interpretativo del texto: nivel léxico, informativo y gramatical. Glosario de traductor
2	Traducción de documentos que regulan los programas de intercambio cultural	El análisis interpretativo del texto: nivel informativo, léxico y gramatical. Glosario de traductor

3	Interpretación de discursos (vídeos) motivacionales	Resumen del discurso. Interpretación consecutiva. Comentarios y glosario de intérprete
4	Interpretación de opiniones (vídeos) filosóficas	Resumen del discurso. Interpretación consecutiva. Comentarios y glosario de intérprete
5	Traducción de textos específicos del español al ucraniano	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico //terminológico y gramatical. Glosario de traductor
6	Interpretación de textos específicos del español al ucraniano	Resumen del discurso. Interpretación consecutiva. Comentarios y glosario de intérprete
7	Traducción de noticias del mundo hispanohablante	El análisis interpretativo del texto: nivel informativo, léxico y gramatical. Glosario de traductor
8	Traducción de los textos científicos	El análisis interpretativo del texto: nivel informativo, léxico y gramatical. Glosario de traductor
9	Traducción de noticias del mundo actual	El análisis interpretativo del texto: nivel informativo, léxico y gramatical. Glosario de traductor

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

I семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	9	9
Робота на практичних заняттях	10	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25
Разом		-	129
Максимальна кількість балів: 129			
Розрахунок коефіцієнта: 1,29			

II семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	9	9
Робота на практичних заняттях	10	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25
Разом		-	129
Максимальна кількість балів: 129			
Розрахунок коефіцієнта: 1,29			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студента у всіх модулях виконується практичне завдання інтерпретаційного аналізу обраного тексту. Виконання такого завдання сприятиме формуванню та розвитку не тільки фахових мовних компетентностей, а й таких

загальних компетентностей, як критичне й аналітичне мислення, уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях та інші.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснене дослідження, яке виконує студент, представляється та обговорюється на практичних заняттях.

Карта самостійної роботи студента

I семестр

Змістовний модуль	Бали	Термін виконання (місяці)
Модуль 1	5	Перший тиждень листопада
Разом	5 балів	

II семестр

Змістовний модуль	Бали	Термін виконання (місяці)
Модуль 1	5	Перший тиждень квітня
Разом	5 балів	

Критерії оцінювання інтерпретаційного аналізу тексту

№ п/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення аналізу.	2
2.	Адекватне, правильне визначення мовних явищ лексичного, граматичного та стилістичного рівнів, присутніх в аналізованому тексті.	2
3.	Використання відповідної термінології при усному представленні роботи.	1

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів
- 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну,

незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожен неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у другому семестрі є залік. Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

6.5. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«Практичний курс перекладу іспанської мови»

Разом на VII семестр: 30 год., практичні заняття – 18 год., модульний контроль - 2 год., самостійна робота – 10 год. підсумковий контроль – залік

Разом на VIII семестр: 30 год., практичні заняття – 18 год., модульний контроль - 2 год., самостійна робота – 10 год., підсумковий контроль – залік

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	2	3	4	5	6	
	I семестр								II семестр					
Змістові модулі	Модуль 1								Модуль 1					
Бали за присутність (I сем. – 9, II сем. - 9)	1 x 9 = 9								1 x 9 = 9					
Бали за роботу на практичних (I сем. – 90, II сем. - 90)	10 x 9 = 90								10 x 9 = 90					
Самостійна робота (I сем. – 5, II сем. - 5)	5								5					
Модул.контр. робота (I сем. – 25, II сем. - 25)	25								25					
Кількість балів за модуль	129								129					
Разом за семестр	129								129					
Коефіцієнт	1,29								1,29					
Підсумковий контроль	залік								залік					

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
2. Володіна Т.С., Рудківський О.П., Загальна теорія перекладу. Навчально- методичний посібник.- Київ: Вид. центр КНІУ, 2017
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську.-К.:Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2010.- 223 с.
4. Плющай О.О., Онищенко М.Ю. Теорія і практика письмового та усного перекладу = Traducción e interpretación a través de teoría y práctica: навчальний посібник [Електронний ресурс]. – Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2019. – 260 с

Додаткова література

5. Crespillo C. “Falsos amigos en el ámbito jurídico”. En: http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitales/425/seminario-4510-falsos.pdf
6. Ivanitskaya A. Lexicología práctica de la lengua española. К.: Вища школа, 1989.
7. Korbozórova N.M., Serebrianska A.O. Tipología comparativa de las lenguas: española y ucraniana. К.: Вища школа, 1992.
8. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Львів, 1989.
9. Лазаренко Л.М. Лекційний курс «Вступ до перекладознавства».-Маріуполь. 2004
10. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <https://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/avanzado/>
2. <http://ww38.eggheado.com/portfolio/populyarnyie-ispanskie-vyrazheniya/>
3. <https://www.edx.org/course/apr-spanish-language-culture-st-margarets-episcopal-school-aslcx>
4. http://miriadax.net/web/espanol-salamanca-a2-4ed/inicio?p_p_id=inscriptioncommunity_WAR_liferaylmsportlet&p_p_lifecycle=0
5. <http://www.lingus.tv/>
6. <http://www.veintemundos.com/en/library/>
7. <http://www.laclasedeele.com/p/comprehension-lectora-b1-b2.html>